

UMOWA O WSPÓŁPRACY

ZAWARTA MIĘDZY

PRZEDSTAWICIELAMI MIAST I GMIN FRIEDLANDZKICH

NA SPOTKANIU W MIEROSZOWIE

w dniu 31.maja 1998r.

Uppełnomocnieni przedstawiciele miast:

1. **PRAWDINSKA k. Kaliningradu – Rosja,**
2. **KORFANTOWA – Rzeczpospolita Polska,**
3. **FRYDLANTU k. Liberca – Republika Czeska,**
4. **FRYDLANTU n. Ostrawicą - Republika Czeska,**
5. **FRIEDLANDU w Meklenburgii Vorpomern – Republika Federalna Niemiec**
6. **FRIEDLANDU w Brandenburgii – Republika Federalna Niemiec,**
7. **FRIEDLANDU w Niedersachsen – Republika Federalna Niemiec,**
8. **MIEROSZOWA – Rzeczpospolita Polska**

świadomi wspólnych obowiązków na drodze do utrwalania pokoju, stabilizacji i pomyślności wszystkich narodów Europy, przystępując do zawarcia umowy o partnerstwie i współpracy wzajemnej, traktując fakt jej zawarcia jako pożądany wkład w tworzenie niezbędnych warunków dla realizacji idei wspólnej Europy.

Umawiające się strony deklarują swoją wolę w rozszerzaniu i umacnianiu przyjacielskich stosunków pomiędzy społecznościami miast oraz Zarządami Miejskimi i innymi instytucjami.

Celem partnerskich stosunków jest także stworzenie warunków do rozwoju wzajemnie korzystnej współpracy pomiędzy działającymi na ich terenie jednostkami i podmiotami społecznymi i gospodarczymi.

W tym celu umawiające się strony uzgodniły, że współpraca i stosunki partnerskie rozwijane będą stosownie do posiadanych kompetencji i zawartych umów między władzami państwowymi w następujących dziedzinach :

2
§ 1

NAUKA, KULTURA I SZTUKA

1. W celu wzajemnego poznania kultury naszych narodów, dorobku naukowego i artystycznego strony będą wzajemnie wymieniać zespoły artystyczne, artystów, zbiory muzealne i sztuki współczesnej.
2. Dla rozwoju kształcenia młodzieży, upowszechniania dorobku naukowego i postępu technicznego organizowane będą sympozja, kongresy, seminaria naukowe oraz wymiana doświadczeń między instytucjami oświatowymi, naukowymi i technicznymi.

§ 2

OŚWIATA, SPORT, REKREACJA, TURYSTYKA

1. Umawiające się strony dokonywać będą wymiany doświadczeń w zakresie organizacji pracy w klubach i związkach sportowych, organizowania masowych imprez sportowo - rekreacyjnych oraz wzajemnego informowania się o metodach i osiągnięciach treningowych.
2. Strony inicjować będą współpracę i wymianę pomiędzy szkołami, środowiskami młodzieżowymi oraz organizować obozy letnie dzieci i młodzieży w celu wzajemnego, lepszego poznania się stron.
3. Dla wymiany doświadczeń oraz dorobku w zakresie oświaty i wychowania strony będą wzajemnie zapoznawać się z systemami nauczania w szkolnictwie publicznym i niepublicznym oraz jednostkach opiekuńczo - wychowawczych.
4. Strony w ramach współpracy podejmą działania w celu wymiany doświadczeń i dorobku z zakresu rozwoju infrastruktury i usług w dziedzinie rekreacji, turystyki, wolnego czasu itp. Będą na zasadzie wzajemności prowadzić informację turystyczną.

§ 3

WSPÓLPRACA GOSPODARCZA I KOMUNALNA

1. Umawiające się strony stworzą warunki do rozwoju wzajemnych kontaktów między instytucjami, organizacjami i podmiotami gospodarczymi z terenu miast i regionów

2. Strony sprzyjać będą tworzeniu warunków do rozwoju wymiany handlowej i gospodarczej przez wymianę informacji i promocję oraz tworzenie spółek o kapitale mieszanym i innych wspólnych przedsięwzięć gospodarczo - handlowych.
3. Dla zapewnienia jak najkorzystniejszych warunków realizacji swoich zadań podstawowych, Zarząd Miast i organy społeczne prowadzi będą konsultacje, dokonywać wymiany doświadczeń w celu podniesienia skuteczności w wykonywaniu podstawowych usług komunalnych.
4. Strony informować będą wzajemnie o sposobach rozwiązywania jednakowych problemów komunalnych, komunikacji miejskiej, oczyszczania i utylizacji ścieków i odpadów, ochrony środowiska naturalnego, budownictwa mieszkaniowego i pomocy społecznej.

§ 4

1. Każda ze stron wyznaczy jedną lub więcej osób odpowiedzialnych za właściwą realizację niniejszej umowy.
2. W terminie 6 miesięcy od daty podpisania umowy strony uzgodnią wzajemnie oraz uściślą szczegóły związane z realizacją poszczególnych zagadnień możliwych do wykonania w celu pełnego wykonania umowy.

§ 5

1. Strony będą uzgadniać, nie rzadziej jak 1 raz w roku, protokół wykonawczy oraz dokonywać oceny wyników współpracy, ustalając skład delegacji na zasadach parytetu.
2. Wszelkie wzajemne kontakty wymagające wymiany delegacji itp. grup oraz wymiana młodzieży i innych środowisk dokonywać się będą na zasadzie ekwiwalentnej, o ile biorący udział w realizacji kontaktów nie postanowią inaczej.
3. Wydatki związane z pobytem i zakwaterowaniem ponosi strona zapraszająca, wydatki związane z kosztami podróży i transportu ponosi każda ze stron we własnym zakresie, o ile nie umówią się inaczej.

§ 6

Strony będą wymieniać wszelkiego rodzaju publikacje i informacje niezbędne do rozwoju współpracy.

§ 7

1. Umowę o współpracy sporządzono i podpisano w dniu 31.maja 1998r. w Mioszowie w dwudziestu czterech egzemplarzach, z tego po osiem w języku polskim, czeskim i niemieckim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną.
2. Każda ze stron posiada jeden egzemplarz umowy w języku polskim, jeden egzemplarz w języku czeskim i jeden egzemplarz w języku niemieckim.

§ 8

1. Umowa obowiązuje przez okres 5 / pięciu / lat. Ulega automatycznie przedłużeniu na okres kolejnych pięciu lat, jeżeli żadna ze stron nie wypowie jej w drodze pisemnego formalnego powiadomienia co najmniej na 3 miesiące przed upływem okresu obowiązywania lub w trakcie jej obowiązywania.

PRZEDSTAWICIELE MIAST:

1. 

2. Zohitar Mantynar
Tedeck Novedel

3. 

4. 

5. 

6. Ing Roseger
i. H. M. Spitzer

7. 

8. Jerry Fadome
Uexner Uolento